

Смирнова Екатерина Николаевна,
учитель английского языка

Некоторые средства стилизации в историческом романе Артура Конан Дойла «Белый отряд»

В данной статье представлены результаты анализа исторического романа известного шотландского и английского писателя Артура Конан Дойла с точки зрения использования автором средств стилизации. Дано определение понятию «стилизация» и его сравнение со смежными понятиями, такими как пародия (*parody*) и стилизация-подделка (*pastiche*). В статье рассмотрены 4 основных средства стилизации: использование возвышенной лексики, архаичных союзов, инверсии и архаичных форм слов.

Материалом для данного исследования послужил один из величайших исторических романов Артура Конан Дойла “*The White Company*” («Белый отряд»), который впервые был опубликован в 1891 году. Действие романа происходит в середине XIV века (1366 –1367) в Англии, Франции и Испании – в разгар Столетней Войны. Возвышенно представлено рыцарство того времени: полное и яркое описание геральдики, природы, рыцарских законов, морских и сухопутных баталей, турниров, пылкой и верной любви – все это принесло роману не только огромную популярность среди читателей многих поколений, но и восторженные отзывы историков. Совершенно очевидно, что автор прибегал к помощи различных средств стилизации для создания колоритных образов героев и событий, речевых характеристик персонажей, а также для достижения определенного воздействия на читателей. О некоторых из таких средств и пойдет речь далее.

Для начала необходимо дать определение понятию «стилизация». Словарь литературных терминов дает следующее определение стилизации: «нарочито подчеркнутая имитация оригинальных особенностей определенного стиля или особенностей языка определенной социальной среды, исторической эпохи в художественном произведении». Однако не следует путать стилизацию с такими понятиями, как пародия (*parody*) и стилизация-подделка (*pastiche*). Главное отличие стилизации от пародии состоит в том, что черты оригинала, которые имитируются в пародийном произведении, гипертрофируются, за счет чего достигается комически-иронический эффект. А у стилизации-подделки совсем другое назначение – это подражание, копирование стиля другого автора, за счет чего произведение приобретает своего рода «стиль внутри стиля» [Lebedeva, p.19]. Очевидно, что в историческом романе «Белый отряд» речь идет лишь о понятии стилизации как средстве передачи духа прошлых лет и создания колоритных образов и событий.

Обратимся непосредственно к средствам стилизации в историческом романе «Белый отряд» Артура Конан Дойла. Основными являются следующие 4 средства: 1) использование возвышенной лексики; 2) использование архаичных союзов; 3) использование инверсии; 4) использование архаичных форм слов. Следует отметить, что они являются своего рода универсальными или наиболее часто встречающимися (например, их также можно встретить в романе Вальтера Скотта «Айвенго»), так как они охватывают различные уровни организации текста. Например, возвышенная лексика является неотъемлемым компонентом лексического состава языка. С помощью стилистически окрашенных лексических единиц автору удается создать более полные, яркие, насыщенные картины и образы, тонко передать чувства и эмоции персонажей и красочно описать разворачивающиеся события, например: “*The chapman broke a rough jest as he passed, and the woman called shrilly to Alleyne to come and join them, on which the man, turning suddenly from **mirth** to **wrath**, began to **belabor** her with his cudgel*” [Ch.4]. В данном предложении три слова являются стилистически окрашенными: **mirth** в значении “*happy laughter*” (веселье, радость), **wrath** в значении “*very great anger*” (гнев, ярость) и глагол **belabor**, который означает “*to hit someone a lot of times*” (бить, избивать). Автор подчеркивает, как резко меняется настроение персонажа и к какому результату это приводит, а стилистически окрашенные лексические единицы очень тонко передают эмоциональный окрас всего высказывания.

Союзы, хотя и относятся к служебным частям речи, но выполняют свою основную функцию – связывают части предложения между собой. Грамматический аспект не умаляет своей роли, так как архаичные союзы также позволяют Конан Дойлу добиваться полноты связей и отношений между героями и событиями: “*At last the uproar died away in three last, measured throbs, and ere their echo had ceased the Abbot struck a small gong which summoned a lay-brother to his presence*” [Ch.1]. Здесь архаичный временной союз *ere* употребляется в значении “before”.

Переходя к инверсии, необходимо отметить, что речь пойдет только о стилистической инверсии, так как именно она используется автором для того, чтобы, с одной стороны, выделить ту или иную часть предложения, придавая всему высказыванию эмоциональную окраску, оттенок возвышенности и величественности, а с другой, привлечь внимание читателей к инвертированной части предложения, так как в ней содержится что-то важное и значимое, что не должно ускользнуть от глаз читателей, например: “*Against the walls, upon the table, on the floor, and in every part of the chamber were great sheets of glass painted in the most brilliant colors*” [Ch.21].

И наконец, использование архаичных форм слов, вышедших сейчас из употребления, наиболее сильно распространено в речи героев. Речевая характеристика помогает точно и полно создать образ персонажа, уловить нюансы и специфику речи и передать отношение героя к тем или иным действующим лицам, предметам, событиям и явлениям. И в добавление к этому, архаизмы используются авторами как стилистический прием, чтобы придать речи возвышенный оттенок. Существует три группы архаичных слов. В процессе становления лексического состава языка какие-то слова приживаются, а какие-то функционируют в языке все реже и реже. Такие слова называются устаревающие, то есть выходящие из употребления. В рассматриваемом нами произведении это, в первую очередь, местоимение *thou – an old word meaning ‘you’, in the singular, used as the subject of a sentence* [Macmillan, p.1495] и его формы *thee – an old word meaning ‘you’ that was used for talking or writing to one person* [Macmillan, p.1487], *thy – an old word meaning ‘your’ that was used for talking or writing to one person* [Macmillan, p.1505] и *thine – an old word meaning ‘yours’ that was used for talking or writing to one person* [Macmillan, p.1491]. Например: “*Stand thou clear and give me space*” [Ch.5], окончание глаголов *-est* и формы глаголов *art (an old word meaning ‘are’* [Macmillan, p.65]), *wilt (an old word meaning ‘will’* [Macmillan, p.1643]), например: “*Art from Oxenford or from Cambridge?*” [Ch.4], окончание *-(e)th* вместо *-(e)s*, например: “*If you must go to him, see at least that he doth not turn you from the narrow path upon which you have learned to tread*” [Ch.2] и местоимение *ye (an old word meaning ‘you’, especially when you are speaking to more than one person* [Macmillan, p.1668]), например: “*Besides, when ye talk of taking me to France, ye do not conceive how useless I should be...*” [Ch.8].

Ко второй группе архаизмов относятся слова, которые полностью вышли из употребления, но понятны носителям английского языка. Это такие слова, как *methinks* в значении “*an old word meaning ‘I think’. This is sometimes still used in a humorous way.*” [Macmillan, p.896], например: “*Methinks the end of the world is not far from there*” [Ch.2] и *nay* в значении “*an old word meaning ‘no’ or ‘not’* [Macmillan, p.945], например: “*Nay, it may not be*” [Ch.4]. Такие слова называются устаревшие.

Третью группу составляют собственно архаизмы – слова, которые функционировали в древнеанглийском языке. Сейчас они не узнаваемы для англичан, либо потому что полностью вышли из употребления, либо потому что они претерпели кардинальные изменения, например, *troth* в значении “*faith*”, которое очень часто можно встретить в произведении в восклицании “*By my troth!*”, что в переводе на русский означает «Клянусь честью!».

Итак, в данной статье рассмотрены 4 основных средства стилизации в историческом романе «Белый отряд». Стоит отметить, что они практически не усложняют повествование, поэтому читателям достаточно легко ориентироваться в тексте. Например, во время прочтения «Белого отряда» очень быстро приходят на ум современные варианты архаичных форм, так как из контекста ясно, что хотел сказать автор. Это касается и возвышенной лексики, а также архаичных союзов. Поэтому мы можем заключить, что произведение понятно современному читателю, а значит, основная цель автора была достигнута.

Список литературы:

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Изд-во литературы на иностранных языках. М., 1958. 450 с.

2. Рытова И.Г. Лингвистические основы стилизации речи персонажей в английском историческом романе. Канд. дисс. МГУ, 1991.
3. Lebedeva L.B. 10 lectures in Stylistics. Ryazan State Teacher Training University, 1994. 152 p.
4. Sir Arthur Conan Doyle. The White Company, Barnes & Noble Books, NY, 2005. 414 p.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1964. 608 с.
6. Longman: Longman dictionary of contemporary English / Longman Press, 2003. 1702 p.
7. Macmillan: Macmillan English Dictionary for advanced learners. / Macmillan Publishers Ltd, 2004. 1693 p.